



Qazaqstan Respýblıkasy Zańnama jáne ququqtiyq aqparat institýtynyń

JARSHYSY

gylymi-ququqtiyq jýrnal №4 (71)-2022

Құрылтайшы және баспагер:

«Қазақстан Республикасының
Заңнама және құқықтық
ақпарат институты» ШЖҚ РМК
2006 жылдан бастап шығады
Журналдың материалдары
www.zqai.kz

сайтында орналастырылған
Заң ғылымдары бойынша диссертациялардың
негізгі ғылыми нәтижелерін жариялауға
арналған басылымдар тізіліміне енгізілген
(ҚР БҒМ БҒССҚК 14.02.2022 ж.
№38 бұйрығы)

Редакциялық кеңес құрамы

Сәрепек Р.Қ. - з.ғ.к., Қазақстанның еңбек
сіңірген қайраткері (Астана, Қазақстан) –
(төраға)
Абайділинов Е.М. – з.ғ.д. (Астана,
Қазақстан)
Абызов Р.М. – з.ғ.д. (Барнаул, Ресей)
Белых В.С. – з.ғ.д. (Екатеринбург, Ресей)
Губин Е.П. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Мельник Р.С. – з.ғ.д. (Астана,
Қазақстан)
Моисеев А.А. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Муромцев Г.И. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Рахметов С.М. – з.ғ.д. (Астана,
Қазақстан)
Малиновский В.А. – з.ғ.д. (Астана,
Қазақстан)
Унзила Шапақ – з.ғ.д. (Астана, Қазақстан)

Бас редактор

Дүйсенов Е.А. – з.ғ.к.

Редакциялық алқа құрамы

Азер Алиев – PhD (Киль, Германия)
Байниязова З.С. – з.ғ.к. (Саратов, Ресей)
Жанғарашев Р.М. – LL.M (Астана,
Қазақстан)
Исмағұлов К.Е. – з.ғ.к. (Астана, Қазақстан)
Ишекеев К.А. – з.ғ.д., доцент (Мәскеу, Ресей)
Қазбаева Ә.Г. – з.ғ.к. (Астана, Қазақстан)
Қайырбаева Л.К. – PhD (Астана, Қазақстан)
Қиязова А.Ж. – LL.M (Астана, Қазақстан)
Құлжабаева Ж.О. – з.ғ.к. (Астана,
Қазақстан)
Мұрзаев К.Т. – (Астана, Қазақстан)
Нұрмағамбетов Р.Г. – PhD (Челябинск, Ресей)
Примашев Н.М. – з.ғ.к. (Астана,
Қазақстан)
Рахымбердин К.Х. – з.ғ.д. (Өскемен,
Қазақстан)
Тегізбекова Ж.Ч. – з.ғ.к. (Бишкек,
Қырғызстан)
Финк Д.А. – з.ғ.к. (Астана, Қазақстан)

Редактор – Қолтубаева Г.Б.
Беттеуші – Тасирова А.С.
Тел.: 8 (7172) 26-61-29

Қазақстан Республикасы Ақпарат
және коммуникациялар министрлігі
Ақпарат комитетінің
БАҚ есепке қою туралы куәлігі
№ 17761-Ж 25.06.2019 ж.
(Алғашқы есепке қою кезі
№6592-Ж. 07.09.2005 ж.)

Мекен-жайы: Қазақстан Республикасы,
101000, Астана қ., Қабанбай-батыр даңғ.,
19, С-блогы, 306-каб., тел.: 8(7172) 26-61-22
www.zqai.kz, e-mail: instzak-kz@mail.ru
institutzakonodatelstva@gmail.com

Редакция бағанасы7

Конституциялық және әкімшілік құқық

Р.Қ. СӨРПЕКОВ Қазақстан Республикасы

мемлекеттік органдарының заң жобалау
қызметіндегі ғылыми қоғамдастықтың рөлі 13

Р.Қ. СӨРПЕКОВ, В.Т. КОНУСОВА Қазақстанда
лоббизмді заңнамалық регламенттеу туралы мәселеге20

С.К. ЖЕТПИСОВ, Б.К. НҮРҒАЗИНОВ, А.Ш. ХАМЗИН

Конституциялық құқықтар призмасы арқылы көші-қон:

этникалық және демографиялық контекст, еңбек

ресурстарының ұтқырлығы29

А.А. КАРАЕВ Конституциялық сот - адам мен

азаматтың құқықтары мен бостандықтарын

қорғаудың маңызды органы: шет елдердің тарихи-

құқықтық тәжірибесі41

Н.А. САРТАЕВА, Е.Б. АХМЕТОВ Мүтедек

адамдардың елдің қоғамдық-саяси өміріне қатысуын

қамтамасыз ету мақсатында саяси партиялар мен

сайлау туралы заңнаманы жетілдіру мәселелері50

А.С. АХМЕТОВ Құқықтық білім берудің

дамуының қазіргі мәселелері59

Ж.У. ТЛЕМБАЕВА, Г.С. БАЗАРОВА Қазақстан

Республикасының денсаулық сақтау саласындағы

заңнамасының кейбір мәселелері туралы68

А.Ә. ДӘУЛЕТХАНОВА Қазақстан Республикасының

қоғамдық денсаулық сақтау заңнамасының

жай-күйі мен дамуы76

Азаматтық және азаматтық-процестік құқық

А. АМАНГЕЛДІ Қолданыстағы 2018 жылдың

20 маусымындағы зияткерлік меншік аясындағы

Қазақстан Республикасының заңнамасында з.ғ.д.,

профессор А. Амангелдінің диссертациясынан

не жүзеге асты85

А.А. АСЫЛБЕКОВА Қазақстан Республикасының

Азаматтық процестік кодексіне енгізілген кейбір

өзгерістер мен толықтырулар94

Ф.Г. ИБРАГИМОВА, Е.М. АЙТКАЗИН,

А.Е. ИСМАГУЛОВ Қазақстан Республикасының

фармацевтика нарығында дәрілік заттар мен

медициналық бұйымдарды ілгерілету этикасы

қағидаларының сақталуы101

Г.Э. АБДРАСУЛОВА, У.Е. КУДИЯРОВА Некелерін

бұзған бұрынғы ерлі-зайыптылардың кезінде

бір-біріне берген сыйлықтарын қайтару жолдары

(сот шешімі негізінде)110

Қылмыстық құқық және қылмыстық процесс

Д.А. ФИНК Сотқа дейінгі тергеп-тексерудің басында жәбірленушінің құқықтарын қалпына келтірудің қылмыстық-процестік құралына қол жеткізу	117
С.М. РАХМЕТОВ Экономикалық қызмет саласындағы қылмыстық құқық бұзушылықтар үшін жауапкершілік туралы Қылмыстық кодекстің кейбір нормаларын қолдану практикасының мониторингі	124
К.Х. РАХИМБЕРДИН, М.Р. ГЕТА (Новокузнецк, Ресей) Қазақстан Республикасындағы еңбек саласындағы сексуалдық зорлық-зомбылық пен қысым көрсетуге қарсы іс-қимылдың кейбір криминологиялық және қылмыстық-құқықтық аспектілері	135
Б.М. ИМАШЕВ Маман мен сот сарапшысының қызметінде қылмыстық сот ісін жүргізу қағидаттарын іске асыру: проблемалар мен перспективалар. 1 бөлім.....	146
К.Е. ИСМАГУЛОВ, Е.Н. КАЛИАКПЕРОВА Тараптардың жарыспалылығы мен тең құқылығы қағидатын дамыту шеңберінде азаматтардың құқықтарын қорғау	155

Халықаралық құқық және салыстырмалы құқықтану

Е.В. ПОРОХОВ Халықаралық салық құқығының түсінігі, пәні және нысандары туралы мәселеге	165
Е.С. ЖАМБАЕВ, Н. СӘУЛЕН, А.Н. САГАДИЕВ Еуропалық құқықтағы жеке өмір мен дербес деректерді қорғауды құқықтық реттеудің өзекті мәселелері	174
А.А. КЕНЖАЕВ, Ж.А. ХУДОБЕРГАНОВ (Өзбекстан Республикасы, Ташкент) Орталық Азияның су-құқықтық мәселесі «парламенттік дипломатия» объектілерінің бірі ретінде	183
А.М. ҚАРАТАЕВА, Д.Б. МАХАМБЕТСАЛИЕВ Америка Құрама Штаттарындағы мемлекеттік биліктің іске асырылуының кейбір мәселелері.....	192
М.Н. НҰРТАЙ, Ж.Т. САЙРАМБАЕВА ТРИПС келісіміндегі шекаралық шаралар туралы ережелерінің Қазақстан Республикасының заңнамасына әсері	204

Құқықтық мониторинг

Е.К. АХМЕТОВ, М.Ж. КУЛИКПАЕВА Қаржы нарығы мен қаржы ұйымдарын мемлекеттік реттеу, бақылау және қадағалаудың кейбір мәселелері	212
М.И. ДЯЧУК, С.С. ШИШИМБАЕВА «Лотереялар және лотерея қызметі туралы» Қазақстан Республикасы заңының тиімділігін талдау	224
Ж.А. ЖАДАУОВА, А.С. РАМАЗАНОВА Халықтың радиациялық қауіпсіздігі саласындағы заңнаманы жетілдіру	235

Мемлекеттік тілдегі заңшығармашылық практикасынан

Ғ.Д. МАҚАНОВА Халықаралық шарттардың ғылыми лингвистикалық сараптама-сының кейбір мәселелері.....	246
---	-----

Жас ғалым мінбері

Е.Б. АХМЕТОВ Қазақстан Республикасы мен шет елдерде әкімшілік сот ісін жүргізуде соттың белсенді рөлі қағидасы	252
А.Р. КУМАРБЕКОВА Қазақстан Республикасының Конституциясы – мемлекеттің негізгі актісі: теориядан реформалау тәжірибесіне дейін	261
А.Б. САТАЕВА Англия мен Қазақстанның азаматтық процесіндегі сотқа дейінгі хаттама: салыстырмалы талдау.....	268
А.Е. НҰРТАН Атқарушылық іс жүргізудің құқықтың дербес саласы ретіндегі мәні мен маңызы	276
Г.С. ТАТЕБАЕВА Жоғары қауіптілік көзі келтірген зиян үшін жауапкершілік мәселелері.....	283

«Жаршының» архивтегі беттері

С.С. ҚАРЖАУБАЕВ З.ғ.к. Л.Т. Тұрғанбаеваның «Қазақстандағы тіл саясаты» ғылыми жарияланымына қайта оралғанда	291
---	-----

Библиография

В.Б. ЕВДОКИМОВ М. Какителашвилидің «Деятельность политических партий в государствах-участниках СНГ» атты монографиясына рецензия. - Мәскеу: Проспект, 2021. – 228 б.	299
---	-----



ВЕСТНИК

Института законодательства и правовой информации Республики Казахстан

научно-правовой журнал №4 (71)-2022

Учредитель и издатель:
РГП на ПХВ «Институт законодательства
и правовой информации
Республики Казахстан»
Издаётся с 2006 года
Все материалы журнала размещаются на
сайте www.zqai.kz
Включен в перечень изданий для публикации
основных научных результатов диссертаций
по юридическим наукам
(Приказ КОКСОН МОН РК №38
от 14.02.2022 г.)

Состав Редакционного совета
Сарпеков Р.К. – к.ю.н., Заслуженный
деятель Казахстана (Астана, Казахстан) –
(председатель)
Абайдылиев Е.М. – д.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Абызов Р.М. – д.ю.н. (Барнаул, Россия)
Белых В.С. – д.ю.н. (Екатеринбург, Россия)
Губин Е.П. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Мельник Р.С. – д.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Моисеев А.А. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Муромцев Г.И. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Рахметов С.М. – д.ю.н. (Астана, Казахстан)
Малиновский В.А. – д.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Унзила Шапак – д.ю.н. (Астана, Казахстан)

Главный редактор
Дюсенов Е.А. – к.ю.н.

Состав Редакционной коллегии
Азер Алиев – PhD (Киль, Германия)
Байниязова З.С. – к.ю.н. (Саратов, Россия)
Джангарашев Р.М. – LL.M. (Астана,
Казахстан)
Исмагулов К.Е. – к.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Ишсков К.А. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Кабашева А.Г. – к.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Каирбаева Л.К. – PhD (Астана,
Казахстан)
Киязова А.Ж. – LL.M. (Астана, Казахстан)
Кулжабаева Ж.О. – к.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Мурзаев К.Т. – (Астана, Казахстан)
Нурмагамбетов Р.Г. – PhD (Челябинск,
Россия)
Примашев Н.М. – к.ю.н. (Астана,
Казахстан)
Рахимбердин К.Х. – д.ю.н. (Усть-Каменогорск,
Казахстан)
Тегизбекова Ж.Ч. – к.ю.н. (Бишкек,
Кыргызстан)
Финк Д.А. – к.ю.н. (Астана, Казахстан)

Редактор – **Колтубаева Г.Б.**
Верстка – **Тасирова А.С.**
Тел.: 8 (7172) 26-61-29

Свидетельство о постановке
на учет СМИ № 17761-Ж
от 25.06.2019 г. Комитета информации
Министерства информации и коммуникаций
Республики Казахстан (Первичная постановка
на учет №6592-Ж. 07.09.2005 г.)

Адрес: Республика Казахстан, 010000,
г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 19,
блок С, каб. 306, тел. 8 (7172) 26-61-22
www.zqai.kz, E-mail: instzak-kz@mail.ru
institutzakonodatelstva@gmail.com

Колонка редакции.....	9
Конституционное и административное право	
Р.К. САРПЕКОВ Роль научного сообщества в законопроектной деятельности государственных органов Республики Казахстан	13
Р.К. САРПЕКОВ, В.Т. КОНУСОВА К вопросу о законодательной регламентации лоббирования в Казахстане.....	20
С.К. ЖЕТПИСОВ, Б.К. НУРГАЗИНОВ, А.Ш. ХАМЗИН Миграция через призму конституционных прав: этнический и демографический контекст, мобильность трудовых ресурсов	29
А.А. КАРАЕВ Конституционный суд – важнейший орган защиты прав и свобод человека и гражданина: историко-правовой опыт зарубежных стран	41
Н.А. САРТАЕВА, Е.Б. АХМЕТОВ Вопросы совершенствования законодательства о политических партиях и выборах в целях обеспечения участия лиц с инвалидностью в общественно-политической жизни страны.....	50
А.С. АХМЕТОВ Актуальные вопросы развития правового образования	59
Ж.У. ТЛЕМБАЕВА, Г.С. БАЗАРОВА О некоторых проблемах законодательства Республики Казахстан в области здравоохранения	68
А.А. ДАУЛЕТХАНОВА О состоянии и развитии законодательства об общественном здравоохранении Республики Казахстан	76
Гражданское и гражданско-процессуальное право	
А. АМАНГЕЛЬДЫ Что из диссертации д.ю.н. профессора А. Амангельды реализовано в действующем законодательстве Республики Казахстан в сфере интеллектуальной собственности от 20 июня 2018 года	85
А.А. АСЫЛБЕКОВА Некоторые изменения и дополнения, внесенные в Гражданский процессуальный кодекс Республики Казахстан	94
Ф.Г. ИБРАГИМОВА, Е.М. АЙТКАЗИН, А.Е. ИСМАГУЛОВ Соблюдение правил этики продвижения лекарственных средств и медицинских изделий на фармацевтическом рынке Республики Казахстан.....	101
Г.Э. АБДРАСУЛОВА, У.Е. КУДИЯРОВА Способы взаимного возврата дара бывшими супругами при расторжении брака (на основании решения суда)	110

Уголовное право и уголовный процесс	
Д.А. ФИНК Доступ к уголовно-процессуальным средствам восстановления прав потерпевшего в начале досудебного расследования.....	117
С.М. РАХМЕТОВ Мониторинг практики применения некоторых норм Уголовного кодекса об ответственности за уголовные правонарушения в сфере экономической деятельности.....	124
К.Х. РАХИМБЕРДИН, М.Р. ГЕТА (г. Новокузнецк, Россия) Некоторые криминологические и уголовно-правовые аспекты противодействия сексуальному насилию и домогательствам в сфере труда в Республике Казахстан.....	135
Б.М. ИМАШЕВ Реализация принципов уголовного судопроизводства в деятельности специалиста и судебного эксперта: проблемы и перспективы. Часть 1.	146
К.Е. ИСМАГУЛОВ, Е.Н. КАЛИАКПЕРОВА Защита прав граждан в рамках развития принципа состязательности и равноправия сторон.....	155
Международное право и сравнительное правоведение	
Е.В. ПОРОХОВ К вопросу о понятии, предмете и формах международного налогового права	165
Е.С. ЖАМБАЕВ, Н. САУЛЕН, А.Н. САГАДИЕВ Актуальные вопросы правового регулирования защиты частной жизни и персональных данных в европейском праве.....	174
А.А. КЕНЖАЕВ, Ж.А. ХУДОБЕРГАНОВ (Ташкент, Республика Узбекистан) Водно-правовая проблема Центральной Азии как один из объектов «парламентской дипломатии».....	183
А.М. КАРАТАЕВА, Д.Б. МАХАМБЕТСАЛИЕВ Некоторые вопросы осуществления государственной власти в Соединенных Штатах Америки.....	192
М.Н. НУРТАЙ, Ж.Т. САЙРАМБАЕВА Влияние положений соглашения ТРИПС о пограничных мерах на законодательство Республики Казахстан	204
Правовой мониторинг	
Е.К. АХМЕТОВ, М.Ж. КУЛИКПАЕВА Некоторые вопросы государственного регулирования, контроля и надзора финансового рынка и финансовых организаций	212
М.И. ДЯЧУК, С.С. ШИШИМБАЕВА Анализ эффективности закона Республики Казахстан «О лотереях и лотерейной деятельности».....	224
Ж.А. ЖАДАУОВА, А.С. РАМАЗАНОВА Совершенствование законодательства в сфере радиационной безопасности населения.....	235
Из практики законотворчества на государственном языке	
Г.Д. МАКАНОВА Некоторые вопросы научной лингвистической экспертизы международных договоров	246
Трибуна молодого ученого	
Е.Б. АХМЕТОВ Принцип активной роли суда в административном судопроизводстве Республики Казахстан и в зарубежных странах	252
А.Р. КУМАРБЕКОВА Конституция Республики Казахстан – основополагающий акт государства: от теории к опыту реформирования	261
А.Б. САТАЕВА Досудебный протокол в гражданском процессе Англии и Казахстана: сравнительный анализ	268
А.Е. НҰРТАН Сущность и значение исполнительного производства как отдельной отрасли права.....	276
Г.С. ТАТЕБАЕВА Проблемы ответственности за вред, причиненный источником повышенной опасности	283
Архивные страницы «Вестника»	
С.С. КАРЖАУБАЕВ Возвращаясь к научной публикации к.ю.н. Л.Т. Турганбаевой «Языковая политика в Казахстане».....	291
Библиография	
В.Б. ЕВДОКИМОВ Рецензия на монографию М. Какителашвили «Деятельность политических партий в государствах – участниках СНГ». – Москва: Проспект, 2021. – 228 с.....	299



Bulletin of Institute of Legislation and Legal Information of the Republic of Kazakhstan

JARSHYSY

scientific and legal journal №4 (71)-2022

Founder and publisher:
RSE on the REM «Institute of Legislation and Legal information of the Republic of Kazakhstan»
Published since 2006
All journal materials are placed on the website
www.zqai.kz
Included in the list of publications of basic scientific results of dissertations on legal sciences (Order CCES MES RK №38 from 14.02.2022)

Editorial Council members

Sarpekov R.K. – c.j.s., Honored Worker of Kazakhstan (Astana, Kazakhstan) – (Chairman)
Abayeldinov E.M. – d.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Abyzov R.M. – d.j.s. (Barnaul, Russian)
Belih V.S. – d.j.s. (Ekaterinburg, Russian)
Gubin E.P. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Melnik R.S. – d.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Moiseev A.A. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Muromcev G.I. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Rahmetov S.M. – d.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Malinovski V.A. – d.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Unzila Shapak – d.j.s. (Astana, Kazakhstan)

Chief Editor

Dyussenov Ye.A. – c.j.s.

Editorial Board members

Azer Aliyev – PhD (Kiel, Germany)
Bainiyazova Z.S. – c.j.s. (Saratov, Russian)
Dzhangarashev R.M. – LLM (Astana, Kazakhstan)
Ismagulov K.Y. – c.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Ishekov K.A. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Kazbayeva A.G. – c.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Kairbaeva L.K. – PhD (Astana, Kazakhstan)
Kiyazova A.Zh. – LLM (Astana, Kazakhstan)
Kulzhabayeva Zh.O. – c.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Murzashev K.T. – (Astana, Kazakhstan)
Nurmagammetov R.G. – PhD (Chelyabinsk, Russian)
Primashev N.M. – c.j.s. (Astana, Kazakhstan)
Rakhimberdin K.H. – d.j.s. (Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan)
Tegizbekova Zh.Ch. – c.j.s. (Bishkek, Kyrgyzstan)
Fink D.A. – c.j.s. (Astana, Kazakhstan)

Editor – **Koltubaeva G.B.**

Layout – **Tasirova A.S.**

Tel.: 8 (7172) 26-61-29

The certificate of registration of mass media
№17761-G from 25.06.2019 from
the Information Committee of the Ministry
of Information and Communications
of the Republic of Kazakhstan
(Number and date of primary registration
№6592-Zh.07.09.2005.)

Address: The Republic of Kazakhstan, 010000,
Astana, Kabanbay-batyr ave., 19,
block C, office 306, тел.: 8(7172) 26-61-22
www.zqai.kz, e-mail: instzak-kz@mail.ru
institutzakonodatelstva@gmail.com

Editorial11

Constitutional and Administrative Law

- R.K. SARPEKOV The role of scientific community in the legislative activities of state bodies of the Republic of Kazakhstan 13
- R.K. SARPEKOV, V.T. KONUSOVA On the issue of legislative regulation of lobbying in Kazakhstan 20
- S.K. ZHETPISOV, B.K. NURGAZINOV, A.S. KHAMZIN Migration through the prism of constitutional rights: ethnic and demographic context, labor mobility 29
- A.A. KARAEV The constitutional court is the most important body for the protection of human and civil rights and freedoms: historical and legal experience of foreign countries 41
- N.A. SARTAYEVA, Y.B. AKHMETOV Issues of improving legislation on political parties and elections in order to ensure participation of persons with disabilities in the socio-political life of the country 50
- A.S. AKHMETOV Current issues of the development of legal education 59
- Zh.U. TLEMBAYEVA, G.S. BAZAROVA About some problems of the legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of healthcare 68
- A.A. DAULETKHANOVA On the state and development of legislation on public health of the Republic of Kazakhstan 76

Civil and Civil Procedure Law

- A. AMANGELDY What from the thesis of doctor of law, professor Amangeldy A.A. implemented in the current legislation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of intellectual property of June 20, 2018 85
- A.A. ASSYLBEKOVA Some amendments and additions made to the Civil procedure code of the Republic of Kazakhstan 94
- F.G. IBRAGIMOVA, Y.M. AYTKAZIN, A.E. ISMAGULOV Compliance with the rules of ethics for the promotion of medicines and medical products in the pharmaceutical market of the Republic of Kazakhstan 101
- G.E. ABDRASULOVA, U.E. KUDIYAROVA Ways to return gifts to each other at the dissolution of marriage by former spouses (based on a court decision) 110

Criminal law and Criminal procedure	
D.A. FINK Access to the criminal procedure means of restoring the rights of the victim at the beginning of the pre-trial investigation.....	117
S.M. RAKHMETOV Monitoring of the practice of applying certain norms of the Criminal code on liability for criminal offenses in the field of economic activity	124
K.K. RAKHIMBERDIN, M.R. GETA (Novokuznetsk, Russia) Some criminological and criminal legal aspects of countering sexual violence and harassment in the sphere of work in the Republic of Kazakhstan.....	135
B.M. IMASHEV Implementation of the principles of criminal justice in the activities of a specialist and a forensic expert: problems and prospects. Part 1.....	146
K.E. ISMAGULOV, E.N. KALIAKPEROVA Protection of the rights of citizens in the framework of the development of the principle of competition and equality of the parties.....	155
International law and Comparative law	
Y.V. POROKHOV To the question of the concept, subject and forms of international tax law	165
Y.S. ZHAMBAYEV, N. SAULEN, A.N. SAGADIEV Actual problems of legal regulation of privacy and personal data protection in European law	174
A.A. KENZHAEV, J.A. KHUDOBERGANOV (Tashkent, Republic of Uzbekistan) The water and legal problem of Central Asia as one of the objects of "parliamentary diplomacy"	183
A.M. KARATAYEVA, D.B. MAKHAMBETSALIYEV Some issues of the exercise of the state power in the United States of America.....	192
M.N. NURTAY, ZH.T. SAYRAMBAEVA Impact of the TRIPS agreement provisions on border measures on the legislation of the Republic of Kazakhstan	204
Legal monitoring	
Y.K. AKHMETOV, M.ZH. KULIKPAYEVA Some issues of state regulation, control and supervision of the financial market and financial organizations	212
M.I. DYACHUK, S.S. SHISHIMBAYEVA Analysis of the effectiveness of the Law of the Republic of Kazakhstan «On Lotteries and lottery activities»	224
ZH.A. ZHADAUOVA, A.S. RAMAZANOVA Improvement of legislation in the field of radiation safety of the population	235
From the lawmaking practice in the official language	
G.D. MAKANOVA Certain issues of international treaties scientific linguistic expertise	246
Young researchers' tribune	
Y.B. AKHMETOV The principle of the active role of the court in the administrative proceedings of the Republic of Kazakhstan and in foreign countries	252
A.R. KUMARBEEKOVA Constitution of the Republic of Kazakhstan is the fundamental act of the state: from theory to experience of reform.....	261
A.B. SATAYEVA Pre-action protocol in civil proceedings in England and Kazakhstan: a comparative analysis	268
A. NURTAN Essence and meaning of enforcement proceedings as a separate branch of law.....	276
G. S. TATEBAYEVA Problems of liability for damage caused by a source of increased danger	283
The archive pages of the «Bulletin»	
S.S. KARZHAUBAYEV Returning to the scientific publication of c.l.s.	
L.T. Turganbayeva «Language policy in Kazakhstan».....	291
Bibliography	
V.B. EVDOKIMOV Review of M. Kakitelashvili's monograph «Activity of political parties in the CIS member states». – Moscow: Prospekt, 2021. – 228 p.....	299

УДК 81-13(005.935.3):340.147

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ НАУЧНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ

Мақанова Галия Дюсембаевна

Научный сотрудник Центра лингвистики Института законодательства
и правовой информации Республики Казахстан,
г. Астана, Республика Казахстан, e-mail: makanova.g@zqai.kz

Аннотация. Международным договор является основным источником международно-го права. Он имеет различные наименования, как конвенция, декларация, договор, пакт, соглашение, письмо-соглашение, статут и другие. Международные договоры могут быть как односторонние, так многосторонние.

Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение или другой способ о котором договорились стороны является согласием государства на обязательность международного договора для этого государства. Международный договор приостанавливает или прекращает свое действие в соответствии с нормами международного права.

Как активный субъект международных отношений Республика Казахстан ежегодно подписывает, утверждает, присоединяется, принимает, ратифицирует десятки различных международных договоров.

Международные договоры, которые соответствуют Конституции Республики Казахстан, действующим нормативным правовым актам являются неотъемлемой частью действующего права Республики Казахстан. Огромная роль международных договоров заключается в обеспечении защиты прав, свобод и законных интересов граждан. В необходимых случаях в пределах юрисдикции Республики Казахстан суды обязаны руководствоваться положениями международного договора, который ратифицирован Республикой Казахстан. Поэтому при применении международного договора одну из важных ролей играет аутентичный текст международного договора.

Согласно Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров, к которой Республика Казахстан присоединилась постановлением Верховного Совета Республики Казахстан от 31 марта 1993 года, одной из главных стадий заключения международных договоров является установление аутентичности текста международного договора.

В статье рассматривается текст конвенции на аутентичность русского языка к тексту на казахском языке. Основное внимание уделяется выявлению лексических и орфографических ошибок, допущенных при переводе на казахский язык.

Ключевые слова: экспертиза, термин, международный договор, конвенция, ошибки.

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ШАРТТАРДЫҢ ҒЫЛЫМИ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ САРАПТАМАСЫНЫҢ КЕЙБІР МӘСЕЛЕЛЕРІ

Галия Дюсембайқызы Мақанова

Қазақстан Республикасы Заңнама және құқықтық ақпарат институты
Лингвистика орталығының ғылыми қызметкері,
Астана қаласы, Қазақстан Республикасы, e-mail: makanova.g@zqai.kz

Аннотация. Халықаралық шарт халықаралық құқықтың негізгі дереккөзі болып табылады. Оның конвенция, декларация, шарт, келісім, пакт, келісім хаты, статут және басқалары сияқты әртүрлі атаулары бар. Халықаралық шарттар біржақты да, көпжақты да болуы мүмкін.

Тараптар уағдаласқан қол қою, ратификациялау, қабылдау, бекіту, қосылу немесе басқа да тәсіл мемлекеттің осы мемлекет үшін халықаралық шарттың міндетті болуы-

на келісімі болып табылады. Халықаралық шарт халықаралық құқық нормаларына сәйкес өзінің қолданылуын тоқтатады немесе тоқтата тұрады.

Халықаралық қатынастардың белсенді субъектісі ретінде Қазақстан Республикасы жыл сайын ондаған түрлі халықаралық шарттарға қол қояды, бекітеді, қосылады, қабылдайды, ратификациялайды.

Қазақстан Республикасының Конституциясына, қолданыстағы нормативтік құқықтық актілерге сәйкес келетін халықаралық шарттар Қазақстан Республикасының қолданыстағы құқығының ажырамас бөлігі болып табылады. Халықаралық шарттардың орасан зор рөлі азаматтардың құқықтарын, бостандықтарын мен заңды мүдделерін қорғауды қамтамасыз ету болып табылады. Қажет болған жағдайларда Қазақстан Республикасының юрисдикциясы шегінде соттар Қазақстан Республикасы ратификациялаған халықаралық шарттың ережелерін басшылыққа алуға міндетті. Сондықтан халықаралық шартты қолдану кезінде халықаралық шарттың теңтүпнұсқалық мәтіні маңызды рөл атқарады.

Қазақстан Республикасы Қазақстан Республикасы Жоғарғы Кеңесінің 1993 жылғы 31 наурыздағы қаулысымен қосылған халықаралық шарттар құқығы туралы 1969 жылғы Вена конвенциясына сәйкес халықаралық шарттар жасасудың негізгі кезеңдерінің бірі халықаралық шарт мәтінінің теңтүпнұсқалылығын белгілеу болып табылады.

Мақалада қазақ тіліндегі мәтінге орыс тілінің теңтүпнұсқалылығы туралы Конвенцияның мәтіні қарастырылады. Қазақ тіліне аудару кезінде жіберілген лексикалық және орфографиялық қателерді анықтауға басты назар аударылады.

Түйін сөздер: сараптама, термин, халықаралық шарт, конвенция, қателер.

CERTAIN ISSUES OF INTERNATIONAL TREATIES SCIENTIFIC LINGUISTIC EXPERTISE

Makanova Galiya Dyussebayevna

Researcher at the Center for Linguistics of the Institute of Legislation and Legal Information of the Republic of Kazakhstan, Astana, Republic of Kazakhstan, e-mail: makanova.g@zqai.kz

Abstract. An international agreement is the main source of international law. It has various names, such as convention, declaration, treaty, pact, agreement, letter of agreement, statute and others. International treaties can be either unilateral or multilateral.

The signature, ratification, acceptance, approval, accession or other method agreed upon by the parties constitutes the consent of a State to be bound by an international treaty for that State. An international treaty suspends or terminates its operation in accordance with the rules of international law.

As an active subject of international relations, the Republic of Kazakhstan annually signs, approves, joins, accepts, and ratifies dozens of various international treaties.

International treaties that comply with the Constitution of the Republic of Kazakhstan, the current regulatory legal acts are an integral part of the current law of the Republic of Kazakhstan. The huge role of international treaties is to ensure the protection of the rights, freedoms and legitimate interests of citizens. Where appropriate, within the jurisdiction of the Republic of Kazakhstan, the courts shall be bound by the provisions of an international treaty ratified by the Republic of Kazakhstan. Therefore, when applying an international treaty, an authentic text of an international treaty plays an important role.

According to the 1969 Vienna Convention on the Law of International Treaties, to which the Republic of Kazakhstan acceded by the resolution of the Supreme Council of the Republic of Kazakhstan dated March 31, 1993, one of the main stages of concluding international treaties is to establish the authenticity of the international treaty's text.

Article examines the convention text on the authenticity of the Russian language to the text in the Kazakh language. The main attention is focused on identification of lexical and spelling mistakes made when translating into Kazakh language.

Keywords: expertise, term, international agreement, convention, errors.

Введение

За годы независимости наша страна укрепила позиции на международной арене, утвердилась как миролюбивое и открытое государство, надежный партнер в глобальных и региональных делах. Казахстан реализует многовекторную, прагматичную и проактивную внешнюю политику, вносит весомый вклад в формирование и реализацию глобальной и региональной повестки дня в области безопасности, сотрудничества и развития. При этом основное внимание уделяется всемерному и незыблемому отстаиванию национальных интересов, конструктивному продвижению внешнеполитических и внешнеэкономических приоритетов¹.

Под аутентичностью понимается признание о том, что текст международного договора согласован и возвращение к его доработке более невозможно. Договоры, составленные на разных языках, признаются юридически равными. Установление аутентичности осуществляется путем подписания, подписания *ad referendum*, парафирования текста договора или путем принятия заключительного акта конференции, содержащего этот текст. Подписание, как способ установления аутентичности, выражается завершением переговоров и согласием с выработанным текстом договора. Подписание *ad referendum* (условное подписание) означает, что такое подписание нуждается в последующем подтверждении соответствующим государством или соответствующей международной организацией. При парафировании представители государства подписывают начальными буквами своего имени и фамилии (инициалами) первую либо последнюю страницу текста договора. В некоторых случаях парафируется каждая страница текста договора [1].

В случае подписания, ратификации (проекта) международного договора с ошибками, то применяются статьи 48 и 79 Венской конвенции о международных договорах 1969 года².

В целях обеспечения аутентичности текстов ратифицируемых (проектов) междуна-

родных договоров проводится научная лингвистическая экспертиза.

Научная лингвистическая экспертиза регламентируется Законом Республики Казахстан от 30 мая 2005 года «О международных договорах Республики Казахстан» и Правилами организации научной экспертизы, а также отбора научных правовых экспертов, утвержденные постановлением Правительства Республики Казахстан от 8 июня 2021 года № 386.

На основании статьи 4 Закона Республики Казахстан «О международных договорах в Республике Казахстан» обязательная научная лингвистическая экспертиза проводится по подлежащим ратификации международным договорам, участницей которых намеревается стать Республика Казахстан, – до принятия решения об их ратификации или присоединении к ним путем ратификации, проектам международных договоров – до их подписания³.

Целью проведения научной лингвистической экспертизы является проверка аутентичности текстов на казахском и русском языках (проекта) международного договора, выработка рекомендаций по улучшению качества текста на казахском языке и точному установлению смыслового содержания перевода, приведению языка и стиля текста в соответствие с нормами современного казахского языка с учетом особенностей языка международных договоров, соблюдению единообразия терминов, применяемых в действующем законодательстве, устранению редакционных и иных ошибок.

Так согласно подпункту 1-1) статьи 1 Закона Республики Казахстан от 11 июля 1997 года «О языках в Республике Казахстан» аутентичный перевод текста – перевод текста на другой язык, неизменно сохраняющий смысл и содержание оригинала⁴.

Обычно текст международного договора составляется на всех языках договаривающихся государств. Но в случае согласования и договоренности текст может быть составлен на одном или нескольких языках. Текст

¹ .Указ Президента Республики Казахстан от 6 марта 2020 года № 280 «О Концепции внешней политики Республики Казахстан на 2020 – 2030 годы» // <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U2000000280>

² Венская Конвенция о праве международных договоров 1969 года // https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/law_treaties.shtml.

³ Закон Республики Казахстан «О международных договорах Республики Казахстан» от 30 мая 2005 года // <https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z050000054>.

⁴ Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года «О языках в Республике Казахстан» // <https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z970000151>.

международного договора в рамках международной организации составляется на официальных языках этой организации.

К примеру, если текст международного договора составлен только на арабском языке, то для ратификации такого документа его необходимо перевести на казахский язык. Поэтому скорее всего его сначала переведут на английский язык, после с английского на русский язык и потом только с русского языка на казахский язык. Таким образом, если перевод осуществлял недостаточно квалифицированный в филологии и в праве специалист, при этом не использовал различные словари, не изучал и не анализировал действующую базу нормативных правовых актов, международных договоров, то текст на казахском языке скорее всего будет неаутентичным текстом на арабском языке.

Отсутствие квалифицированных специалистов переводчиков с юридическим образованием и юристов с практическим опытом перевода в области права, владение казахским языком сотрудников государственных органов-разработчиков лишь на разговорном уровне приводит к некачественному переводу того или иного международного договора.

Необходимо отметить, что согласно Закону «О международных договорах в Республике Казахстан» обеспечение соответствия текста международного договора на государственном языке другим языкам его заключения является непосредственной обязанностью государственного органа-разработчика. Поэтому тот или иной государственный орган, ответственный за разработку (проекта) международного договора, должен принимать меры по недопущения фактов неаутентичности текстов международного договора. Ведь качество перевода международного договора также влияет и на имидж страны.

Так при проведении научной лингвистической экспертизы (проектов) международных договоров выявляется большое количество стилистических, лексических, грамматических, пунктуационных, орфографических и технических ошибок, неединообразное применение терминов, неверный либо некорректный перевод слов, не переведенные абзацы, пункты, статьи. Данные ошибки влияют на содержательность, ясность, логически последовательную конструкцию языка (проектов) международных договоров, которое напрямую повлияет на его толкование, понимание и их дальнейшее применение.

Материалы и методы

Для более полного представления о допускаемых ошибках в текстах (проектах) международных договоров необходимо рассмотреть их с точки зрения соблюдения всех грамматических правил именно казахского языка, так как научная лингвистическая экспертиза проводится с целью определения аутентичности на двух языках. В качестве примера была рассмотрена Конвенция по облегчению международного морского судоходства 1965 года, где был проведен лексический и орфографический анализ текста.

Результаты и обсуждение

Конвенция направлена на облегчение морского судоходства путем упрощения и минимизации формальностей, требований к данным и процедур, связанных с прибытием, стоянкой и отправлением судов, задействованных в международных перевозках. В этих целях в Приложении к Конвенции перечисляются стандарты и рекомендуемые практики, относящиеся к формальностям, требованиям к документам и процедурам, которые должны применяться при заходе судов в порты, во время их стоянки в портах, при отправлении судов из портов, а также в отношении экипажей, пассажиров, багажа и грузов [2]. Конвенция составлена на английском и французском языках, к которым имеются также официальные переводы на русском и испанском языках.

Анализу подверглись тексты на русском и казахском языках. Так, в тексте на казахском языке были выявлены нормы, не содержащие правовую и смысловую нагрузку, лексические и прочие ошибки.

Если рассматривать лексические ошибки, то при перечислении стандартов и рекомендуемых практик в тексте на казахском языке слово «практика» перевели как «тәжірибе». Хотя правильным переводом слова «тәжірибе» является слово «опыт». При изучении текстов на казахском языке действующего законодательства можно увидеть, что слово «практика» используется без перевода.

Более того, при анализе были выявлены настолько нелепые переводы, что стало понятно об использовании сервисов автоматического компьютерного перевода, применяющие технологию машинного перевода. Так, пункт 3.6 Приложения Поправки к Приложению к Конвенции по облегчению международного морского судоходства был изложен в следующей редакции: «3.6 Рекомендуемая практика. Государственным властям не следует требовать включения в по-

садочную/высадочную карточку каких-либо сведений помимо следующих: фамилия; имена; гражданство; номер и дата истечения срока действия паспорта или другого официального документа, удостоверяющего личность; дата рождения; место рождения; род занятий; порт посадки/высадки; пол; адрес места назначения; подпись.». Текст данного пункта на казахском языке: «3.6 Ұсынылатын тәжірибе. Мемлекеттік билік орындары отырғызу/түсіру карточкасына төмендегілерден басқа қандай да бір мәліметтерді енгізуді талап етпеуі керек: тегі; есімдер; азаматтығы; паспорттың немесе жеке басты куәландыратын басқа да ресми құжаттың нөмірі және жарамдылық мерзімі; туған күні; туған жері; қызмет түрі; отырғызу/түсіру порты; еден; тағайындалған мекен-жайы; қолы.». Согласно контексту пункта в посадочную/высадочную карточку наряду с другими сведениями необходимо внести сведения о поле. Данные сведения представляют собой учет гендерных особенностей человека, то есть его половой принадлежности. Однако в тексте на казахском языке данные сведения перевели как «еден», что в переводе означает «пол, как часть сооружения, здания и пр.». Также необходимо внести сведения «адрес места назначения», что в тексте на казахском языке перевели как «тағайындалған мекен-жайы». Но для соблюдения правильного и точного перевода, а также исключения орфографической ошибки необходимо использовать словосочетание «межелі мекенжайы».

В данный пункт необходимо внести не только указанные выше поправки, но и стилистически, грамматически отредактировать и изложить его следующим образом: «3.6 Ұсынылатын практика. Мемлекеттік билік орындары отырғызу/түсіру карточкасына мынадай: тегі; аты; азаматтығы; паспорттың немесе жеке басты куәландыратын басқа да ресми құжаттың нөмірі және жарамдылық мерзімі; туған күні; туған жері; қызмет түрі; отырғызу/түсіру порты; жынысы, межелі мекенжайы; қолы туралы мәліметтерден басқа қандай да бір мәліметтер енгізілуін талап етпеуі керек.».

В тексте Конвенции по облегчению международного морского судоходства на казахском языке также имеется большое количество орфографических ошибок, таких

как употребление римских цифр с дефисом, отсутствие дефиса между парными словами, слова употребляемые с дефисом пишутся на разных строках и пр.

Согласно правил казахского языка, к именам числительным, употребляемые римскими цифрами, дефис не ставится. Например, III бап. К именам числительным, употребляемые арабскими цифрами, окончание добавляется через дефис, а также вместо опущенных суффиксов -ыншы (-інші), -ншы (-нші) ставится дефис. Например, 3-бап, 1-ші орын. Также в казахском языке слова, употребляемые через дефис, пишутся на одной строке. Кроме того, между парными словами ставится дефис, а не тире.

Закключение

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что любой текст (проекта) международного договора, нормативного правового акта нуждается в профессиональном переводе. Ведь разработка таких актов всегда осуществляется на русском либо ином другом языке, но никогда не осуществляется на казахском языке.

Поэтому необходимо обратить особое внимание на подготовку филологов с юридическим образованием либо юристов с глубокими познаниями казахского языка и техники перевода, осуществлять постоянный мониторинг и доработку терминологии, юридической техники, ведь именно это может положительно повлиять на развитие и формирование юридического казахского языка. Также государственным органам-разработчикам необходимо строго придерживаться существующей практики применения терминов в действующем законодательстве, использовать различные словари, сайт <https://termincom.kz/>, который был создан по поручению Комитета языковой политики Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан разработан Национальным научно-практическим центром «Тіл-Қазына» имени Шайсултана Шаяхметова. Ведь ошибки, допущенные в действующем национальном законодательстве либо в международных актах, имеют свои правовые последствия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Батычко В.Т. *Международное право. Конспект лекций*. Таганрог: ТТИ ЮФУ, 2011. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.aup.ru/books/m232/>. Дата обращения: 01.11.2022.
2. *Практическое руководство по упрощению процедур торговли*. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://tfig.unece.org/RUS/contents/FAL-convention.htm>. Дата обращения: 01.11.2022.

REFERENCES

1. Batychko V.T. *Mezhdunarodnoe pravo. Konspekt lekcij*. Taganrog: TTI JuFU, 2011. — [Jelektronnyj resurs]. — Rezhim dostupa: http://www.aup.ru/books/m232/6_2.htm. Data obrashhenija: 01.11.2022.
2. *Prakticheskoe rukovodstvo po uproshheniju procedur trgovli*. — [Jelektronnyj resurs]. — Rezhim dostupa: <https://tfig.unece.org/RUS/contents/FAL-convention.htm>. Data obrashhenija: 01.11.2022.

